

SECTION 1

Enfin, reposons-nous¹ non pas sur le pont d'Avignon,
Finally, let's rest, not on the bridge of Avignon,

mais dans la Cité des Papes d'Avignon où
but in the City of the Popes in Avignon where

madame Renée Lefranc² nous attend. Elle va nous expliquer
Madame Renée Lefranc awaits us. She is going to explain to us

le pourquoi du comment³ des papes français - eh oui,
the why and how of the French popes - yes,

je dis bien « français » - qui ont eu leurs assises à Avignon
I do say « French » - who had their seat in Avignon

pendant cent ans.
for 100 years.



SECTION 2

Alors, nous sommes ici à l'intérieur même⁴ du
So we are here on the very inside of the

¹ **se reposer** = to rest.

² Mme Renée Lefranc est Attachée de Conservation au Palais des Papes à Avignon.

³ **le pourquoi du comment**, *literally*, the why of the how.

⁴ **même** : can be used to mean "very." Another example: **les fondements mêmes de la société** = the very foundations of society. Compare to: **les mêmes fondements** = the same foundations.

Palais des Papes.

Palace of the Popes.

Vous allez un petit peu nous raconter

You are going to tell us a little bit

comment tout a commencé.

how it all began.

Tout a commencé au début du quatorzième siècle,
It all began at the start of the 14th century,

mais pour être claire, il faut que je remonte un peu plus tôt
but to be clear, it is necessary that I go back a little earlier

dans le temps, hein. Vous savez que normalement, le pape
in time, you know. You know that normally, the pope

étant le successeur de Saint Pierre, le premier d'entre tous
being the successor of Saint Peter, the first among all

les papes, est censé toujours habiter à Rome, au-dessus du
the popes, is supposed to always live in Rome, above the

tombeau du premier d'entre tous les souverains pontifes.
tomb of the first among all the supreme pontiffs.

Et il se trouve¹ qu'au cours des siècles ça n'a pas toujours
And it so happens that through the centuries that has not always

été possible. Et ça n'a pas été possible surtout au treizième
been possible. And that was not possible especially in the 13th

siècle. En effet, l'Italie, à cette époque-là était au bord de
century. Indeed, Italy, at that time was on the brink of

la guerre civile, car deux factions rivales, les guelfes et les
civil war, because two rival factions, the Guelphs and the

gibelins, se disputaient le gouvernement de, de Rome.
Gibelins, were quarreling over the government of, of Rome.

¹ **il se trouve que** = it happens that, it so happens that.

Les guelfes étaient partisans d'un gouvernement de Rome
The Guelphs were partisans of a government of Rome

par le pape, donc par l'Église, tandis que
by the pope, thus by the Church, whereas

les gibelins étaient, eux, les partisans de l'Empereur.
the Ghibelins, they, were the supporters of the emperor.

SECTION 3

Alors, qui a pris la décision de venir en France,

So, who made the decision to come to France,

de partir de Rome et de faire cet édifice énorme ici,

to leave Rome and to build this enormous edifice here,

à Avignon ?

in Avignon ?

Alors, donc, ces papes, déjà, étaient errants.

Well, then, these popes, first of all, were itinerant.

Ils erraient dans tous leurs palais,

They roamed among all their palaces,

qui étaient un peu dans la région centrale de l'Italie,

which were more or less in Italy's central region,

si vous voulez, aux alentours, au nord et au sud de Rome,

if you will, around, to the north and to the south of Rome,

dans le centre de la botte italienne, hein. Et ils séjournèrent

in the center of the Italian boot, you know. And they sojourned

dans tous ces palais du Latium qui étaient donc dans les

in all these palaces of Latium, which were then in the

états pontificaux qui leur appartenaient.¹ Et donc,

pontifical states which belonged to them. And so,

la situation devient difficile au début du quatorzième siècle

the situation becomes difficult at the start of the 14th century,

¹ **appartenir à quelqu'un** = to belong to someone.

car en plus va éclater un gros problème¹ avec le roi de
since, in addition, a major problem is going to break out with the king of

France – vous savez qu'à l'époque le roi de France est très
France - you know that at the time the king of France is very

puissant, c'est sûrement
powerful, he is undoubtedly

le souverain le plus puissant d'Europe – et Philippe le Bel
the most powerful sovereign of Europe – and Philippe le Bel

a une conception très moderne de l'État. Il voudrait un État
has a very modern conception of the State. He would like a State

débarassé de² la puissance de l'Église et en plus
(which is) liberated from the power of the Church and what's more,

il a des problèmes d'argent. Et il se trouve qu'à l'époque
he has money problems. And it so happens that at the time,

l'Église perçoit un impôt sur toute la chrétienté, la décime.
the Church levies a tax on all of Christianity, *la décime*.

Et cet impôt normalement est destiné à la Croisade,
And this tax normally is intended for the Crusade,

il doit financer la Croisade, et une croisade qui est dans l'air
it is supposed to finance the Crusade, and a crusade which is in the works

et qui ne s'organiserà jamais. Mais Philippe le Bel
and which will never get organized. But Philippe le Bel,

en plein désordre monétaire voit tout cet argent
in the midst of financial chaos, sees all this money

¹ **va éclater un gros problème**, *from*, **va** (is going, form of **aller**) + **éclater** (to burst) + **un gros problème** (a big problem).

² **débarassé de** = rid of, disencumbered of. **débarasser** = to clear (the table); to release. **se débarrasser de quelque chose** = to rid oneself of something; to get something out of the way.

lui passer sous le nez,¹ et donc il décide de se l'octroyer.² Et
slip through his fingers, and so he decides to appropriate it. And

le pape à ce moment-là menace d'excommunication
the pope at that point threatens with excommunication

quiconque paiera la décime au roi de France. Et le roi de
anyone who will pay *la décime* to the king of France. And the king of

France accuse le pape d'être un hérétique. Un hérétique,
France accuses the pope of being a heretic. A heretic,

pour le chef de la chrétienté c'est quelqu'un qui n'est pas
for the head of Christianity, it is someone who is not

dans la bonne ligne, dans la ligne droite, alors que c'est lui
on the right path, in the straight line, whereas it is he

qui est censé l'enseigner. C'est le monde à l'envers.
who is supposed to teach it. It's the world upside down.

SECTION 4

Donc, je vous parle de ce pape, c'était Boniface VIII.
So, I am speaking to you about this pope, it was Boniface VIII.

Et Boniface VIII, donc, était dans son palais d'Anagni,
And Boniface VIII, then, was in his palace in Anagni,

donc, dans le Latium. Et le roi de France
then, in Latium. And the king of France

fait³ envahir la ville d'Anagni par ses troupes
has the city of Anagni invaded by his troops,

¹ **lui passer sous le nez** = to pass under his nose. In other words, the king saw the money go past him, get out of his reach.

² **s'octroyer quelque chose** = to appropriate something. **octroyer** = to grant ; to bestow.

³ **fait** is often followed by another verb to create an expression where a person causes an action to happen instead of necessarily doing the action herself. **Elle fait construire une maison** = She's having a house built.

à la tête desquelles se trouve son conseiller,
at the head of which is his advisor,

Guillaume de Nogaret. Et lors d'une
Guillaume de Nogaret. And during a

entrevue¹ extrêmement violente, le pape aurait été giflé.²
particularly violent meeting, the pope is said to have been slapped.

Et Boniface VIII est un personnage très imbu de sa fonction ;
And Boniface VIII is a person [who is] very full of his position ;

il est fou de rage, il a eu très peur certainement aussi.
he is mad with rage, he was certainly very frightened, too.

Et il meurt quelques semaines plus tard. Donc,
And he dies a few weeks later. So,

à ce moment-là est élu Benoît XI qui lui ne va régner qu'un
at that time is elected Benedict XI who, he, will only reign one

an, il va mourir pratiquement quelques mois après son
year, he will die practically a few months after his

élection. Et c'est là que³ les cardinaux vont choisir
election. And that's when the cardinals will choose

Clément V, l'archevêque de Bordeaux Bertrand de Got. Et il
Clement V, the Archbishop of Bordeaux, Bertrand de Got. And he

apprend son élection alors qu'il se trouve dans son diocèse.
learns of his election while he is in his diocese.

Et il se trouve que Bertrand de Got en plus entretient
And it so happens that Bertrand de Got also maintains

non seulement de bons rapports avec les cardinaux,
not only good relations with the cardinals,

¹ **une entrevue** = 1) a meeting 2) an interview.

² **aurait été giflé**, *literally*, would have been slapped. It is common to use the conditional in French when speaking about something that hasn't been established as fact.

³ **c'est là que** = that's where; that's when.

mais en plus il est en excellents termes avec Philippe le Bel,
but in addition he is on excellent terms with Philippe le Bel,

le roi de France.
the king of France.

SECTION 5

Alors, Clément V, je vous le disais, apprend son
So Clément V, I was telling you, learns of his

élection lorsqu'il est dans son diocèse. Et cette situation
election while he is in his diocese. And this situation

en Italie est tellement troublée, tellement difficile qu'il décide
in Italy is so agitated, so difficult that he decides

de rester dans son diocèse et aussi à proximité du royaume
to stay in his diocese and also near the kingdom

de France pour essayer un peu de calmer le jeu avec ce,
of France in order to try a little to calm things down with this

ce roi qui est si pesant¹ et... Et en plus, Philippe le Bel
this king who is so annoying, and... And in addition, Philippe le Bel

ne se contente pas d'essayer de mettre la main sur cette
does not content himself with trying to put (his) hand on this

décime, il va essayer de nommer les évêques dans les
décime, he is going to try to appoint the bishops in the

grandes villes de France. Donc il veut nommer des alliés,
large cities in France. So he wants to appoint allies,

évidemment, des gens qui soient à ses côtés.
of course, people who will be on his side.

Il va aussi faire éclater l'affaire des Templiers. Vous
He will also break open the case of the Templars. You

savez que les Templiers étaient ces moines-soldats qui
know that the Templars were those monk-soldiers who

¹ **pesant** = 1) heavy; 2) annoying. **peser** = to weigh.

lors de la Croisade étaient un peu des banquiers,¹ hein.
during the Crusade were bankers of sorts, you know.

Ils prêtaient de l'argent à intérêt à tous ces
They loaned money at interest to all those

grands personnages qui partaient essayer de reconquérir
important people who were leaving to try to reconquer

le tombeau du Christ. Et il se trouve qu'au cours des siècles,
the tomb of Christ. And it so happens that over the centuries,

les Templiers étaient devenus très riches. Beaucoup de
the Templars had become very wealthy. Many

grands personnages avaient des dettes auprès du Temple.
important people had debts to the Temple.

Et donc cette puissance montante en France
And so this rising power in France,

faisait elle aussi très peur au roi,² Et on accuse à un moment
it also frightened the king very much. And they accuse at one point

les Templiers d'avoir un peu été sensibles aux religions du
the Templars of having been somewhat receptive to the religions of the

Moyen-Orient, certaines croyances païennes. On les accuse
Middle East, certain pagan beliefs. People accuse them

d'adorer le Veau d'Or, des idoles païennes ; on les accuse
of worshipping the Golden Calf, pagan idols; people accuse them

d'avoir des mœurs dissolues – d'ailleurs,
of having loose morals - furthermore,

il est resté un terme dans les expressions françaises
a term has remained in the French expressions, (which is)

¹ **un peu** = a little, somewhat, in a way.

² **faire très peur à quelqu'un** = to scare someone very much. **elle aussi** refers to **cette puissance**. The speaker is not saying that "the king also was scared," but that this was another thing which scared him.

assez connu : « boire comme un templier », vous connaissez
fairly well-known : “to drink like a Templar”, you know

peut-être cette expression ! Donc, des gens qui avaient une
perhaps this expression ! So people who had a

très mauvaise réputation.
very bad reputation.

Et Philippe le Bel fait un coup de force.¹

A Philippe le Bel takes forceful action

Il fait arrêter – et on n’a jamais compris, les historiens
He orders the arrest– and we have never understood, historians

se sont toujours demandé comment – dans la même nuit,
have always wondered how – within the same night,

tous les Templiers du royaume de France.
all the Templars of the kingdom of France.

Une opération de police extraordinaire, sans fax, sans
An extraordinary police operation, without fax, without

téléphone, sans... les moyens de communication actuels.²
telephone, without... the present-day means of communication.

On se demande encore comment ça n’a pas filtré.³

We still wonder how that did not leak out.

Il paraît qu’il y a une, une dizaine de templiers qui
It seems that there are about ten Templars who

ont réussi à s’échapper, ce qui est quand même...
managed to escape, which is all the same...

pratiquement rien. Le coup de force a réussi. Et donc ces
almost nothing. The action was successful. And so these

Templiers, le pape dit : « C’est à l’Église de les juger. »
Templars, the pope said : “It is up to the Church to judge them.”

¹ **un coup** = a blow, a strike.

² **actuel** = current, present-day.

³ **filtrer**, *literally*, to filter.

Et il va venir s'installer à Avignon, figurez-vous,
And he is going to settle in Avignon, mind you,

pour préparer ce procès des Templiers.
to prepare this trial of the Templars.

SECTION 6

Et alors, Clément V, lui,
So then, Clement V, he,

comment lui est venue l'idée¹ de créer ce palais
how did the idea come to him to create this palace

à la suite de ce procès ?
following this trial ?

Alors, lui ne crée rien, hein ! Il va préparer le procès
Well, he creates nothing, you know ! He will prepare the trial

et il va en fait essayer de gagner du temps.² Et il va
and he will in fact try to stall for time. And he will

arriver ici en treize cent neuf. Le Concile était prévu³ pour
arrive here in 1309. The Council was scheduled for

treize cent dix, si mes souvenirs sont bons,
1310, if my memory serves me well,

il n'aura lieu qu'en⁴ treize cent onze, hein. Donc, il tempорise,
it won't happen until 1311, you know. So, he stalls,

Clément V, il essaie de gagner du temps parce qu'il
Clement V, he tries to gain time because he

ne sait pas comment se sortir de cette histoire. Et en fait,
does not know how to get out of this situation. And in fact,

¹ **comment lui est venue l'idée**, *from*, **comment** (how) + **lui** (to him) + **est venue** (came) + **l'idée** (the idea).

² **gagner du temps** = to gain time. **gagner** = to gain; to win.

³ **prévu** = foreseen; expected; planned. **prévoir** = to foresee.

⁴ **il n'aura lieu que**, *from*, **aura lieu** (will take place) + **ne... que** (only). **avoir lieu** + date = to take place on a certain date, at a certain time.

il va trouver une solution extrêmement diplomatique :
he will find an extremely diplomatic solution :

il va dissoudre l'Ordre, ce qui lui évitera de le juger.¹ Donc,
he will dissolve the Order, which will allow him to avoid judging it. So,

il s'en sort proprement. Mais en attendant, certains Templiers
he comes out of it clean. But meanwhile, some Templars

ont été brûlés, dont Jacques de Molay, le grand chef de
were burned, one of which was Jacques de Molay, the great master of

l'Ordre des Templiers, qui a été brûlé à Paris sur
the Order of the Templars, who was burned in Paris on

l'Île de la Cité et qui a lancé cette malédiction, vous savez,
the Île de la Cité and who uttered this curse, you know,

que tous ces gens qui s'étaient acharnés² contre lui allaient
that all these people who had persecuted him were going

mourir dans les mois qui suivraient. Et il se trouve que
to die in the months that would follow. And it so happens that

Clément V et Philippe le Bel vont mourir juste après
Clement V and Philippe le Bel are going to die just after

la mort de... l'immolation, dirait-on, de Jacques de Molay.
the death of... the sacrifice, we would say, of Jacques de Molay.

SECTION 7

Alors, en treize cent neuf, donc, Clément V est là,
Well, in 1309, then, Clement V is there,

mais... il se trouve qu'il séjourne aussi à Carpentras³,
but... it so happens that he stays also in Carpentras,

¹ **éviter à quelqu'un de faire quelque chose** = to spare someone from having to do something. **éviter** = to avoid.

² **s'acharner sur, s'acharner contre, s'acharner après quelqu'un** = to attack, to persecute, to fight against someone; to hound someone.

³ Carpentras : a town in the vicinity of Avignon.

à Malaucène,¹ à Montoux², au prieuré du Groseau;
in Malaucène, in Montoux, at the priory of Groseau,

c'est un pape itinérant. Et donc cette cour depuis le treizième
he is an itinerant pope. And so this court since the 13th

siècle, la curie, suit le pape, est aussi itinérante. Donc,
century, the Curia, follows the pope, (and) is also itinerant. Thus,

l'administration et la gestion en souffrent³ mais certains
the administration and the management suffer from it, but certain

théoriciens, certains théologiens disent :
theoreticians, some theologians say :

« Où se trouve le pape, se trouve Rome. » Donc, ça n'est pas
"Wherever the pope is, Rome is." So, that is not

nouveau. Ce qui est nouveau, c'est la durée de ce séjour,
new. What is new it is the length of this stay,

hein, car après Clément V, là, vraiment, la papauté
you know, because after Clement V, there, truly, the papacy

va prendre racine au bord du Rhône, dans la ville d'Avignon.
will take root along the Rhône River, in the city of Avignon.

SECTION 8

Alors qu'on comprenne bien, pendant ce temps,
Well, (so) that we understand well, during this time,

pendant que Clément V est ici dans le Vaucluse
while Clement V is here in the Vaucluse *département*

à Avignon et dans les petits villages
in Avignon and in the small villages

aux alentours d'Avignon, il n'y a pas de Pape à Rome !
around Avignon, there is no pope in Rome !

¹ Malaucène : a town in the Ventoux area, north of Carpentras.

² Montoux : a town in the vicinity of Avignon.

³ **souffre de quelque chose** = to suffer from something. **en souffrir** = to suffer from it.

Eh non ! Il n'y a pas de pape à Rome ! Et d'ailleurs,
Why no ! There is no pope in Rome ! And what's more,

les Italiens ne nous l'ont jamais pardonné,¹
the Italians never forgave us for it,

il faut bien le reconnaître !
we must admit it !

Donc Clément V va essayer de mener
So Clement V will try to lead

ce gouvernement de l'Église comme il le pourra.² Il va avoir
this government of the Church as best he can. He will have

quand même une grande intelligence politique. C'est que
nevertheless great political intelligence. That's because

pendant son pontificat, il va nommer beaucoup de
during his pontificate, he will appoint many

cardinaux français, tant et si bien³ qu'ils seront majoritaires
French cardinals, so much so that they will be a majority

au sein du Sacré Collège. Ce qui fait que⁴ lorsque Clément V
within the Sacred College. As a result when Clement V

meurt, en treize cent quatorze, les cardinaux français
dies, in 1314, the French cardinals

élisent encore un pape français. Alors, il y aura une vacance
elect again a French pope. So, there will be a vacancy

de deux ans, parce que tout le monde se bat, il y a
of two years, because everybody is fighting, there are

des émeutes, enfin je vous passe peut-être les détails,
riots, anyway, perhaps I'll spare you the details,

¹ **pardonner quelque chose à quelqu'un** = to forgive someone for something.

² **comme il le pourra** = as he will be able to do it. **pourra** is a future form of **pouvoir** (to be able).

³ **tant et si bien que** = so much so that.

⁴ **ce qui fait que** = as a result, *literally*, that which makes (it) that.

mais en treize cent seize, sous la pression du roi de France,
but in 1316, under pressure from the king of France,

on se met d'accord¹ sur un pape français, encore
they agree on a French pope, again

originaire de Cahors, c'est Jacques Duèse qui va prendre
from Cahors, it is Jacques Duèse who will take

le nom de Jean XXII. Il a été évêque d'Avignon,
the name of Jean XXII. He has been bishop of Avignon,

et en toute logique lui aussi va venir s'installer à Avignon,
and in all logic he, too, will come to settle in Avignon,

mais d'une façon durable. Lui, il va poser ses bagages
but in a lasting manner. He, he will set down his belongings

dans le palais épiscopal.
in the episcopal palace.

SECTION 9

Tous ces papes ici en France, comment

All these popes here in France, how

est-ce que cela est vu par le reste de l'Europe ?

is that seen by the rest of Europe ?

Eh bien écoutez, ça se passe relativement calmement

Well listen, it goes relatively calmly

parce que l'Europe est occupée par la guerre de Cent Ans,
because Europe is busy with the Hundred Years War

hein ! Donc les souverains temporels²
you know ! So, the temporal rulers

ont d'autres chats à fouetter.³ Et d'ailleurs, les papes
have other fish to fry. And furthermore, the popes

¹ **se mettre d'accord** = to agree, to come to an agreement.

² **temporel** = of or relating to time as opposed to eternity.

³ **avoir d'autres chats à fouetter**, *literally*, to have other cats to whip.

d'Avignon essaient d'arrêter cette guerre. Ils ont
of Avignon try to stop this war. They have

des instincts pacifistes ! Et puis ils n'y arrivent pas vraiment,
pacifist instincts ! And then they do not really succeed

hein. Ils essaient d'obtenir des trêves, et d'ailleurs ces trêves
you know. They try to secure truces, and what's more, these truces

coûtent assez cher à Avignon puisque vous savez que lorsque
cost Avignon rather dearly, since you know that when

les mercenaires qui étaient payés pour faire cette guerre
the mercenaries who were paid to fight that war

se retrouvaient sans travail, ils se réunissaient en bandes ;
found themselves without work, they gathered into gangs

ils pillaient les campagnes, ils demandaient des rançons aux
they pillaged the countryside, they demanded ransoms from the

villes pour partir. Et plusieurs fois Avignon a eu affaire à¹ ces
cities to leave. And several times Avignon had to deal with these

routiers,² comme on les appelait, ces grandes compagnies,
routiers as people called them, these large companies,

il y a plusieurs appellations. Et donc, non, ça se passe
there are several names... And so, no, that goes

relativement bien, sauf du côté de l'Italie peut-être.
relatively well, except in Italy perhaps.

SECTION 10

Et donc Grégoire XI, lui,
And so, Gregory XI, he,

en treize cent soixante-dix-huit décide de retourner à Rome,
in 1378 decides to return to Rome,

¹ **avoir affaire à** = to have to do with, to have to deal with; to have business with.

² **un routier** = 1) a truck driver ; 2) a pillaging soldier belonging to an organized band in the Middle Ages.

tout de même. Parce que symboliquement, les papes ont
all the same. Because, symbolically, the popes have

toujours gardé dans l'idée de retourner sur le tombeau de
always kept in their minds the idea of returning to the tomb of

Pierre, hein, c'est plus que symbolique, cette histoire,
Peter, you know, it is more than symbolic, this story,

ça leur tient énormément à cœur.¹ Et donc Grégoire XI va
it is tremendously dear to their hearts. And so Gregory XI is going

réussir ce retour à Rome, mais il meurt quelques mois après to
achieve this return to Rome, but he dies a few months after

son arrivée. Et là, les Italiens ont très peur. Et ils organisent
his arrival. And then, the Italians are very frightened. And they organize

à Rome de violentes manifestations pour obliger les
in Rome violent demonstrations to force the

cardinaux qui se sont réunis en Conclave à élire un Pape
cardinals who have met in a conclave to elect a pope [who is]

sinon Romain, du moins Italien. Et les cardinaux, très
if not Roman, at least Italian. And the cardinals, very

menacés, obéissent, hein. Ils décident de choisir Urbain VI
threatened, obey, you know. They decide to choose Urban VI

qui est un pape qui leur mène une vie d'enfer,²
who is a pope who makes life hell for them,

qui leur coupe les dépenses. C'est un caractériel,
who cuts their expenses. He is temperamental,

et tout le monde est très étonné. Au bout de quelques mois,³
and everybody is very astonished. After a few months,

¹ **ça leur tient énormément à cœur**, *from, ça* (that) + **leur** (to them) + **tient** (holds) + **énormément** (enormously) + **à cœur** (to the heart).

² **mener une vie d'enfer à qqn** = to make life hell for somebody.

³ **au bout de quelques mois**, *literally*, at the end of a few months. **le bout** = the end of; the tip of. Compare to **au bout d'un moment** (after a while.)

ils ne supportent¹ plus son caractère. Si bien que quelques
they no longer tolerate his personality. So much so that a few

mois plus tard, les cardinaux français décident de se réunir
months later, the French cardinals decide to convene

à nouveau et disent que cette première élection est nulle,
again and say that that first election is null and void,

hein, puisque entachée² de violence.
you know, because (it was) marred by violence.

Alors ils se réunissent à nouveau et ils vont choisir
So they convene again and they will choose

à nouveau un Français, Clément VII, qui revient s'installer à
again a Frenchman, Clement VI, who comes back to settle in at

Avignon avec ses partisans. Mais vous savez que nul n'a
Avignon with his supporters. But you know that nobody has

le droit de déposer un pape si ce n'est³ lui-même. Donc
the right to depose a pope except himself. So,

Urbain VI le pape italien refuse de démissionner,
Urban VI the Italian pope refuses to step down,

de déposer la tiare,⁴ comme on dit en langage d'église.
to give up the throne, as they say in the language of the Church.

Ce qui fait que nous nous retrouvons avec deux papes
As a result, we find ourselves with two popes

à la fois : un à Rome, un à Avignon. Et à un moment
at once : one in Rome, one in Avignon. And at one point,

il y en aura même trois : un à Rome, un à Pise,
there will even be three of them ; one in Rome, one in Pisa,

¹ **supporter** = to tolerate, to stand, to bear.

² **entacher** = to mar, to soil, to blemish. **une tache** = a spot; a stain.

³ **si ce n'est** = apart from, except for, with the exception of, *literally*, if it isn't.

⁴ **une tiare** = a papal tiara (a 3-tiered headdress worn by the pope.)

un à Avignon. Et cette période va durer quarante ans ;
one in Avignon. And that period will last 40 years;

quarante ans très troublés pendant lesquels, donc,
40 very turbulent years during which, then,

les souverains européens mais aussi les cardinaux vont
the European monarchs, but also the cardinals are going

essayer de s'efforcer de refaire l'unité de l'Église.
to try to work at rebuilding the unity of the Church.

Tout le monde va essayer de faire en sorte que un pape
Everybody is going to try to make it so that one pope

démissionne. On va déposer deux papes et on élit
resigns. They are going to depose two popes and they elect

un troisième, je vous dis, à un moment. Mais ça ne va jamais
a third, I tell you, at one point. But that will never

marcher.
work.

SECTION 11

Mais qui avait l'autorité épiscopale

But who had the episcopal authority

à ce moment-là ?

at that time ?

Eh bien, les théologiens en discutent encore !

Well, theologians are still discussing this!

Et l'Église a tranché¹ d'une façon assez violente, finalement,
And the Church ruled in a fairly violent manner, ultimately,

puisque ni² les papes italiens, ni les papes français
since neither the Italian popes, nor the French popes

¹ **trancher** = 1) to cut, to sever; 2) to decide; 3) to bring to a close.

² **ni... ni** = neither... nor.

ne font partie¹ de la liste officielle des papes de l'Église.
are part of the official list of the popes of the Church.

On les a tous supprimés, comme ça on ne se pose pas
They removed all of them; that way we don't ask

la question. Alors les Avignonnais vous diront que
the question. So the people of Avignon will tell you that

ce sont nos papes à nous qui sont les vrais. Et les Italiens
it is our own popes who are the true ones. And the Italians

vous diront que c'est faux. Donc en fait, il y a eu sept papes
will tell you that it is wrong. So, in fact, there were seven popes

qui se sont succédés en Italie ; en Avignon,
who succeeded one another in Italy; in Avignon,

nous en avons eu deux, pendant ces quarante années.
we have had two of them, during those 40 years.

Tout simplement parce qu'ici, ils ont eu
Quite simply because here, they had

des pontificats plus longs.
longer pontificates.

SECTION 12

Alors, on va revenir à notre dernier pape.
Then, we are going to return to our last Pope.

Ça se termine un petit peu en queue de poisson,²
It fizzles out in a way,

en eau de boudin³ – c'est une expression française qui
it comes to nothing - this is a French expression which

¹ **faire partie de quelque chose** = to be part of something.

² **se terminer en queue de poisson** = to fizzle out, *from*, **se terminer** (to end) + **queue de poisson** (fish tail). **faire une queue de poisson** = to zig-zag in and out of traffic.

³ **se finir en eau de boudin** = to come to nothing. **le boudin** = blood sausage.

veut dire que ça se termine un petit peu

means that it ends a little bit

sans vraiment qu'on comprenne ni comment

without anyone truly understanding either how

ni pourquoi.

or why.

Eh oui, puisque Benoît XIII donc est dans

Why yes, since Benedict XIII then is in

le Palais des Papes et puis on lui demande de démissionner.

the Palace of the Popes and then they ask him to step down.

Il l'avait promis avant d'être élu, qu'il démissionnerait si

He had promised this before being elected, that he would step down if

ça pouvait favoriser l'unité de l'Église et puis une fois élu,

it could help the unity of the Church and then, once elected,

il ne le fait pas. Et petit à petit, tous les souverains

he does not do it. And little by little, all the monarchs

s'allient contre lui, et se disent que maintenant ça suffit,

form an alliance against him, and tell themselves that now that's enough,

il faut arrêter cette histoire. Il faut que l'Église retrouve son

this matter must come to an end. The Church must regain its

unité. Parce que on ne sait plus à quel saint se vouer,¹

unity. Because they no longer know which way to turn,

c'est le cas de le dire² : quel est le vrai pape ? Et donc,

it can be said : which is the real pope ? And so,

même le royaume de France fini par l'abandonner,

even the kingdom of France ends up by abandoning him,

¹ **savoir à quel saint se vouer** = to know which way to turn, *literally*, to know to which saint to pray. **se vouer** = to devote oneself; to dedicate oneself.

² **c'est le cas de le dire** = it is cause to say it, it can be said.

il est abandonné de tout le monde, Benoît XIII, à la fin.
he is abandoned by everybody, Benedict XIII, in the end.

Et en quatorze cent neuf, il est déposé par le concile.
And in 1409, he is deposed by the Council.

Ce qui fait que après avoir résisté à deux sièges dans
With the result that after having resisted two sieges in

le Palais des Papes, il arrive à s'enfuir, une nuit, déguisé,
the Palace of the Popes, he succeeds in fleeing, one night, disguised,

par une porte. Une barque l'attend sur le Rhône,
through a portal. A craft awaits him on the Rhone River

il va se réfugier à Châteaurenard et de Châteaurenard
he is going to find refuge in Châteaurenard and from Châteaurenard

il va partir jusqu'à Peñiscola dans la province d'Aragon,
he is going to leave for Peñiscola in the province of Aragon,

puisque'il était originaire de là-bas. Et il errera plusieurs
since he was from there. And he will wander several

années, et il mourra dans son château de famille, à Peñiscola
years, and he will die in his family castle, in Peñiscola

et jusqu'au bout il aura refusé de rencontrer le pape Italien.
and up to the end he will have refused to meet the Italian pope.

Et c'est un homme qui est têtu comme une mule, hein !
And he is a man who is stubborn like a mule, you know !

Et jusqu'au bout, donc, il refusera de démissionner.
And right up to the end, then, he will refuse to step down.

Ce qui fait qu'à sa mort, comme vous dites,
As a result, at his death, as you say,

c'est un peu la queue de poisson. Les cardinaux décident
it is a little bit of a fizzling out. The cardinals decide

de refaire l'unité sur le pape vivant, italien, qui est à Rome et
to rebuild the unity on the living Italian pope, who is in Rome and

qui y reste. C'est Martin V.
who stays there. He is Martin V.

Et donc l'Église refait son unité mais je pense que
And so the Church remakes its unity but I think that

son image de marque¹ a énormément souffert de cette
its brand image has tremendously suffered from this

période avignonnaise, de ce déchirement.
Avignon period, from this tearing apart.

Et que finalement, la Réforme qui va éclater quelques
And that ultimately, the Reformation, which will break out a few

décennies plus tard peut-être prend ses racines,
decades later, perhaps takes its roots,

l'une de ses racines dans ce problème avignonnais.
one of its roots in this Avignon problem.

SECTION 13

On va résumer. Donc, combien de papes ici,
We are going to summarize. Then, how many popes here,

de quelle année à quelle année ?
from which year to which year ?

Et puis qu'est-ce que ça a représenté² ?
And then, what did that represent ?

Eh bien, treize cent neuf, quatorze cent neuf, hein,
Well, 1309, 1409, you know,

ça fait un siècle tout rond. Une présence qui
that makes a complete century. A presence which,

sur le plan du gouvernement va durer jusqu'à la Révolution,
as far as the government is concerned is going to last until the Revolution,

¹ **une image de marque** = a brand image ; a public image.

² The speaker is asking what the results were, what this changed in history.

hein, les légats gouvernent en lieu et place du pape.
you know, the legates govern in lieu and place of the pope.

Au-delà de la présence des neuf papes, la ville d'Avignon
Beyond the presence of the nine popes, the city of Avignon

est restée sous le gouvernement de l'Église jusqu'en
remained under the government of the Church until

dix-sept cent quatre-vingt-onze. Donc, une histoire qui
1791. So, a history which

ne ressemble à aucune autre ville française, finalement.
resembles (that of) no other French city, actually.

Une histoire exceptionnelle qui fait que Avignon...
An exceptional history which makes it so that Avignon...

on a quand même conservé toujours un fort
we have all the same retained, still, a strong

caractère italien dans l'architecture de la ville. Il y a une
Italian character in the architecture of the city. There is an

colonie italienne qui s'est toujours sentie¹ ici chez elle, hein,
Italian community which has always felt at home here, you know,

une immigration italienne depuis le Moyen Âge.
an Italian immigration since the Middle Ages.

Donc, certains historiens, Fernand Benoît entre autres,
So, certain historians, Fernand Benoît, among others,

avaient parlé d' « Avignon au double visage ». Donc, une
had spoken of "Avignon with two faces." Thus, a

caractéristique qui fait tout le charme de cette ville,
characteristic which makes all the charm of this city,

moitié française, moitié italienne et géographiquement
half French, half Italian, and geographically

¹ **se sentir** = to feel.

à cheval,¹ à mi-parcours² entre Paris et Rome, également.
at an equal distance between Paris and Rome, also. ■

¹ **à cheval entre** = straddling, astride.

² **mi-parcours** = halfway.